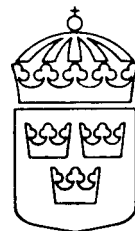


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1994: 41**

**Nr 41**

## **Lufftavsavtal med Argentina om regelbunden trafik Buenos Aires den 16 juni 1988**

Regeringen beslutade den 3 mars 1988 att underteckna och godkänna lufftavsavtalet. Sverige meddelade genom note den 1 mars 1989 till Argentinas regering att lufftavsavtalet godkänts.

Lufftavsavtalet trädde i kraft den 9 september 1993.

**LUFTFARTSAVTAL MELLAN  
KONUNGARIKET SVERIGES REGE-  
RING OCH REPUBLIKEN ARGEN-  
TINAS REGERING OM REGELBUN-  
DEN TRAFIK**

Konungariket Sveriges regering och Re-  
publiken Argentinas regering, nedan kallade  
de avtalsslutande parterna,

som är parter i konventionen om interna-  
tionell civil luftfart, öppnad för underteck-  
nande i Chicago den 7 december 1944, samt  
med hänsyn till de principer i andra multila-  
terala instrument som båda parter har anslu-  
tit sig till, och

som önskar sluta ett avtal i syfte att upprät-  
ta lufttrafik mellan sina respektive territori-  
er,

överenskommer härmed om följande:

**ARTIKEL 1**

*Definitioner*

Vid tillämpningen av detta avtal skall, om  
inte sammanhanget föranleder annat,

a) termen "luftfartsmyndigheter" avse,  
vad beträffar Republiken Argentina, ministe-  
riet för offentliga arbeten och tjänster –  
transportsekreteriatet – avdelningen för  
kommersiell luftfart – och/eller varje person  
eller organ med behörighet att utöva verk-  
samhet som för närvarande utövas av ovan-  
nämnda ministerium eller liknande verksam-  
het, och, vad beträffar Sverige, luftfartsver-  
ket, och/eller varje person eller organ med  
behörighet att utöva verksamhet som för när-  
varande utövas av ovannämnda luftfartsverk  
eller liknande verksamhet;

b) termen "utsett lufttrafikföretag" avse  
det lufttrafikföretag som den ena avtalsslut-  
ande parten genom skriftlig underrättelse till  
den andra avtalsslutande parten i enlighet  
med artikel 3 i detta avtal utsett att bedriva  
lufttrafik på de flyglinjer som anges i bilagor-  
na till detta avtal;

**ACUERDO DE TRANSPORTE  
AEREO REGULAR ENTRE EL GOBI-  
ERNO DEL REINO DE SUECIA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
ARGENTINA**

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobi-  
erno de la República Argentina, en adelante  
las Partes Contratantes,

Siendo Partes del Convenio de Aviación  
Civil Internacional suscrito en Chicago el  
día 7 de diciembre de 1944, y de conformi-  
dad asimismo con los principios a los que  
han adherido en otros instrumentos multila-  
terales,

Deseando concluir un acuerdo con el pro-  
pósito de establecer servicios aéreos entre sus  
respectivos territorios,

Acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO 1**

*Definiciones*

A los fines del presente Acuerdo, a menos  
que del texto surgiera una interpretación dis-  
tinta:

a) el término "autoridades aeronáuticas"  
significa en el caso de Suecia la Junta de  
Aviación Civil del Reino de Suecia y/o cu-  
alquier persona o Ente autorizado para llevar  
a cabo cualquier función ejercida actualmen-  
te por la mencionada Junta de Aviación Civil  
y, en el caso de la República Argentina el  
Ministerio de Obras y Servicios Públicos –  
Secretaría de Transporte – Dirección Nacio-  
nal de Transporte Aéreo Comercial y/o cu-  
alquier persona o Ente autorizado para llevar  
a cabo cualquier función actualmente ejerci-  
da por el mencionado Ministerio.

b) el término "línea aérea designada" sig-  
nifica una compañía aérea que una Parte  
Contratante habrá designado por medio de  
una notificación escrita a la otra Parte Con-  
tratante conforme con el Artículo 3° del pre-  
sente Acuerdo, para la prestación de servicios  
aéreos en las rutas especificadas en los Anex-  
os del presente Acuerdo;

**AIR TRANSPORT AGREEMENT ON  
SCHEDULED SERVICES BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE KING-  
DOM OF SWEDEN AND THE GOV-  
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
ARGENTINA**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Argentina hereinafter described as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, as well as in respect of the principles to which both Parties have adhered in other multilateral instruments, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories, hereby agree as follows:

**ARTICLE 1**

*Definitions*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "aeronautical authorities" means in the case of Sweden, the Board of Civil Aviation of the Kingdom of Sweden and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Board of Civil Aviation and, in the case of the Republic of Argentina, the Ministry of Public Works and Services – Secretariate of Transportation – National Direction of Commercial Air Transportation – and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Ministry;

b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annexes hereto;

c) termen "territorium" i fråga om en avtalslutande part avse de landområden med angränsande territorialvatten som står under ifrågavarande avtalslutande parts suveränitet, överhöghet, beskydd, förvaltarskap eller förvaltning;

d) termen "konvention" avse konventionen om internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och inbegriper varje bilaga som antagits enligt artikel 90 i konventionen samt varje ändring i bilagorna eller i konventionen enligt dess artiklar 90 och 94, vilka antagits av de båda avtalslutande parterna;

e) termerna "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" ha den innebörd som fastställts för respektive termer i artikel 96 i konventionen;

f) termen "överenskommen trafik" avse regelbunden lufttrafik som bedrivs på de flyglinjer som anges i bilagorna till detta avtal;

g) termen "tariff" avse de avgifter och priser som skall betalas för transport av passagerare, bagage och gods antingen de tas ut av ett utsett lufttrafikföretag från ombud, t. ex. resebyråer och researrangörer eller av ett utsett lufttrafikföretag eller sådana ombud från passagerare och befraktare och innefattar de villkor varunder sådana avgifter och priser får disponeras och tillämpas samt avgifter och provisioner i samband med sådan befordran. Den omfattar ej priser och villkor för postbefordran.

## ARTIKEL 2

### *Beviljande av rättigheter*

1. Båda parter beviljar varandra ömsesidigt de rättigheter som anges i detta avtal och dess bilagor, särskilt för att tillåta deras utsedda lufttrafikföretag att upprätta och bedriva internationell lufttrafik på de i linjebilagorna angivna flyglinjerna (nedan kallade "överenskommen trafik" respektive "angivna flyglinjer").

c) el término "territorio" en relación con una Parte Contratante significa las áreas terrestres y aguas territoriales adyacentes a las mismas bajo la soberanía, jurisdicción, protección, fideicomiso o administración de esa Parte Contratante;

d) el término "Convenio" designa el Convenio de Aviación Civil Internacional suscrito en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado en el marco del Artículo 90 de ese Convenio y cualquier enmienda al Convenio o sus Anexos, adoptados por las Partes Contratantes conforme a los Artículos 90 y 94 del mismo;

e) los términos "servicios aéreos", "servicio aéreo internacional", "línea aérea y "escala con fines no comerciales", tienen los significados que les fueron respectivamente asignados en el Artículo 96 del Convenio;

f) el término "servicios convenidos" significa cualquier servicio aéreo regular prestado en las rutas especificadas en los Anexos al presente Acuerdo;

g) el término "tarifa", significa cualquier tarifa, flete o precio a ser cobrado por el transporte de pasajeros, equipaje y carga; ya sea por parte de una empresa aérea designada a intermediarios, tales como agentes de viaje y promotores de excursiones; o bien por una empresa aérea designada o por dichos intermediarios a los pasajeros y transportadores, e incluye las condiciones que regulan la disponibilidad o aplicabilidad de dichas tarifas, fletes o precios y las cargas y comisiones vinculados con dicho transporte. Excluye precios y condiciones de carga postal.

## ARTICULO 2

### *Otorgamiento de derechos*

1. Ambas Partes se conceden recíprocamente los derechos especificados en este Acuerdo y sus Anexos, especialmente para permitir que sus empresas aéreas designadas establezcan y operen servicios aéreos internacionales sobre las rutas especificadas en el Cuadro de rutas (a los que se denominará en adelante "servicios convenidos" y "rutas especificadas" respectivamente).

c) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party;

d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Contracting Parties;

e) the term "air services", "international air service", "airline" and "stop for non traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

f) the term "agreed services" means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annexes to the present Agreement;

g) the term "tariff" means any fare, freight rate or price to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo whether charged by a designated airline to intermediaries such as travel agents and tour promoters or charged by a designated airline or such intermediaries to passengers and shippers, and includes the conditions governing the availability or applicability of such fares, freight rates or prices and the charges and commissions ancillary to such carriage. It excludes mail prices and conditions.

## ARTICLE 2

### *Granting of rights*

1. Both Parties grant mutually the privileges specified in this Agreement and its Annexes, specially to allow the establishment and operation of international air services by their designated airlines on the specified routes of the Route Schedules (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

2. Enligt bestämmelserna i detta avtal skall det av vardera avtalslutande parten utsedda lufttrafikföretaget ha följande rättigheter:

a) att flyga över den andra avtalslutande partens territorium utan att landa;

b) att landa inom nämnda territorium för andra än trafikändamål;

c) vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall, med förbehåll för bestämmelserna i detta avtal och medan de bedriver överenskommen trafik på en angiven flyglinje, ha rätt att landa inom den andra avtalslutande partens territorium på de punkter som för ifrågavarande linje anges i linjebilagorna i syfte att i internationell trafik lämna av och ta ombord passagerare, gods och post, var för sig eller gemensamt.

3. Ingenting i punkt 1) i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena avtalslutande partens lufttrafikföretag att inom den andra avtalslutande partens territorium ta ombord passagerare, gods eller post till befördran mot ersättning eller avgift med destination till en annan punkt inom denna avtalslutande parts territorium.

### ARTIKEL 3

#### *Utseende av lufttrafikföretag*

1. Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra parten utse ett lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik.

2. Då den andra avtalslutande parten mottagit ett sådant meddelande, skall den genom sina luftfartsmyndigheter, om ej annat följer av punkterna 3) och 4) i denna artikel, utan oskäligt dröjsmål bevilja det utsedda lufttrafikföretaget erforderligt trafik-tillstånd.

3. Den ena avtalslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att ett lufttrafikföretag som har utsetts av den andra avtalslutande parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i lagar och föreskrifter som vanligen och skäligen tillämpas av dessa myndigheter vid internationell kommersiell lufttrafik i enlighet med konventionen.

2. En base a las disposiciones del presente Acuerdo la empresa designada por las Partes Contratantes gozará de los siguientes derechos:

a) De sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte;

b) De hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio, y;

c) sujetas a las disposiciones de este Convenio, la empresa aérea designada de cada Parte gozará, mientras opere un servicio convenido sobre una ruta especificada, del derecho de efectuar aterrizajes en el territorio de la otra Parte Contratante en los puntos especificados para esa ruta en el plan de rutas, con el fin de embarcar y desembarcar en tráfico internacional, pasajeros, carga y envíos postales en forma separada o mixta.

3. Se considerará que nada de lo que se establece en el parágrafo (1) de este artículo conferirá a la línea aérea de una Parte Contratante el derecho de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga y envíos postales sujetos a pago o locación destinados a otro punto de dicho territorio.

### ARTICULO 3

#### *Designación de línea aérea*

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a comunicar por escrito a la otra Parte Contratante la designación de una línea aérea a los fines de prestar los servicios convenidos.

2. Al recibo de dicha notificación la otra Parte Contratante, a través de sus autoridades aeronáuticas, otorgará sin demora y sujeto a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este Artículo, el correspondiente permiso de operación a la línea aérea designada.

3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante pueden requerir que una línea aérea designada por la otra Parte Contratante demuestre estar calificada para cumplir con las condiciones prescriptas por las leyes y reglamentos aplicados por ellas, en forma normal y razonable y no contradictoria con el Convenio en lo que hace a la operación de servicios aéreos comerciales internacionales.

2. According to the provisions of the present Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall have the following rights:

a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes,

c) the designated airline of each Contracting Party shall have the right, subject to the provisions of this Agreement, and while operating an agreed service on a specified route, to make stops in the territory of the other Contracting Party on the points specified for that route in the Route Schedule for the purpose of taking on and putting down international traffic of passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph 1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

### ARTICLE 3

#### *Designation of Airline*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, grant without undue delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

4. Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att genom skriftlig underrättelse till den andra parten byta ut det utsedda lufttrafikföretaget. Det nya utsedda lufttrafikföretaget skall ha samma rättigheter och skyldigheter som det lufttrafikföretag som det ersätter.

#### ARTIKEL 4

##### *Återkallande, upphävande och begränsning av rättigheter*

1. Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig rätten att, i enlighet med sin interna lagstiftning, vägra att bevilja och att återkalla de rättigheter som avses i punkterna 1) och 2) i artikel 3 i detta avtal för ett av den andra avtalsslutande parten utsett lufttrafikföretag och att uppställa sådana villkor som den anser nödvändiga för att ett lufttrafikföretag skall få utöva dessa rättigheter, försåvitt det inte kan styrkas att faktisk äganderätt och effektiv kontroll över nämnda lufttrafikföretag innehas av den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

2. Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig rätten att avbryta av den andra parten utsett lufttrafikföretags utövande av de i punkt 1) ovan angivna rättigheterna eller att föreskriva de villkor som den anser nödvändiga för att ett lufttrafikföretag skall få utöva dessa rättigheter, i varje fall när lufttrafikföretaget underlåter att iaktta den avtalsslutande parts lagar och föreskrifter som beviljar dessa rättigheter eller på annat sätt underlåter att bedriva trafik i enlighet med de villkor som uppställts i detta avtal; dock gäller att denna rätt skall utövas endast efter samråd med den andra avtalsslutande parten, såvida inte ett omedelbart avbrytande eller uppställande av villkor är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och föreskrifter eller med hänsyn till lufttrafikens säkerhet.

#### ARTIKEL 5

##### *Lufttrafikföretagens representation*

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande partens lufttrafikfö-

4. Cada Parte tendrá el derecho de reemplazar la empresa designada mediante comunicación por escrito a la otra Parte. La nueva empresa designada gozará de los mismos derechos y estará sujeta a las mismas obligaciones que la empresa cuyo lugar pase a ocupar.

#### ARTICULO 4

##### *Revocación, suspensión y limitaciones de derechos*

1. Cada Parte Contratante se reservará la facultad, de acuerdo con su legislación interna, de negar o revocar los derechos especificados en los párrafos 1 y 2 del Artículo 3 del presente Acuerdo, con respecto a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, o de imponer las condiciones que juzgue necesarias al ejercicio de esos derechos por parte de la empresa aérea, cuando no tenga la convicción respecto a la propiedad sustancial o al control efectivo sobre dicha empresa aérea, por parte de la Parte Contratante designante o sus nacionales.

2. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender el ejercicio, por parte de una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, de los derechos mencionados en el párrafo 1 que antecede, o a imponer las condiciones que juzgue necesarias para el ejercicio de los mismos, por parte de la empresa aérea; cuando dicha empresa aérea no observe las leyes y reglamentaciones de la Parte Contratante que concede esos derechos o cuando de algún modo deje de operar de acuerdo con las condiciones prescriptas en el Acuerdo; estableciéndose que, a menos que la suspensión inmediata o la imposición de condiciones sea fundamental para evitar nuevas transgresiones a dichas leyes o reglamentaciones o por motivos de seguridad de la navegación aérea, este derecho se ejercerá sólo después de efectuar consultas con la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO 5

##### *Representación de las empresas aéreas*

1. Cada una de las Partes Contratantes concederá a la empresa de la otra Parte Cont-



4. Each Contracting Party shall have the right to substitute, by means of a notification in writing to the other Party, the designated airline. The new designated airline shall have the same rights and shall be subject to the same duties as the airline it substitutes.

#### ARTICLE 4

##### *Revocation, suspension and limitation of rights*

1. Each Contracting Party reserves the right, according to its internal legislation, to withhold or revoke the privileges referred to in paragraphs 1) and 2) of Article 3 of this Agreement relating to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of these privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges, referred to in paragraph 1) above mentioned or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of those privileges, in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement, provided that unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations or by reasons of air navigation security, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### ARTICLE 5

##### *Airline representation*

1. Each Contracting Party shall grant to the airline of the other Contracting Party, on

## SÖ 1994: 41

retag, på grundval av ömsesidighet, rätt att på dess eget territorium hålla kontor samt administrativ, erforderlig kommersiell och teknisk personal för att tillgodose det utsedda lufttrafikföretagets behov.

2. Vardera avtalsslutande parten skall ge all hjälp och alla lättnader till nämnda kontor och personal.

### ARTIKEL 6

#### *Erkännande av bevis och certifikat*

1. Luftvärdighetsbevis, kompetensbevis och certifikat som utfärdats eller förklarats äga giltighet av den ena avtalsslutande parten och som fortfarande är giltiga skall av den andra avtalsslutande parten erkännas som giltiga för bedrivande av överenskommen trafik.

2. Var och en av de avtalsslutande parterna förbehåller sig dock rätten att, beträffande flygning över dess eget territorium, vägra erkänna de kompetensbevis och certifikat som beviljats dess egna medborgare eller förklarats giltiga av en annan stat.

### ARTIKEL 7

#### *Utnyttjande av anordningar och tjänster på flygplatser*

1. Vad beträffar avgifter för utnyttjande av anordningar och tjänster på flygplatser åtar sig båda parter att följa de bestämmelser som anges i artikel 15 i 1944 års Chicagokonvention.

2. Ingendera avtalsslutande parten skall ge sitt eget eller något annat lufttrafikföretag en förmån framför den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag vid tillämpning av dess föreskrifter rörande tullar, invandring, karantän och liknande eller vid användning av flygplatser, luftleder och andra anordningar som står under dess kontroll.

### ARTIKEL 8

#### *Tillämpning av lagar*

1. Den ena avtalsslutande partens lagar och föreskrifter rörande inresa till eller utresa från dess territorium av luftfartyg i internationell lufttrafik eller rörande ett sådant luft-

ratante, a condición de reciprocidad, el derecho de mantener sobre el propio territorio, oficinas y personal administrativo, comercial y técnico que pueda ser necesario para las exigencias de la empresa designada.

2. Cada una de las Parte Contratantes brindará toda la asistencia y facilidades necesarias a las citadas oficinas.

### ARTICULO 6

#### *Reconocimiento de certificados y licencias*

1. Los certificados de aeronavegabilidad, de idoneidad y licencias otorgados o convalidados por una Parte Contratante y aún en vigencia, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante a los fines de operar los servicios convenidos.

2. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer, a los fines de vuelo sobre su propio territorio, certificados de idoneidad y licencias otorgados a sus propios nacionales o convalidados por otro Estado.

### ARTICULO 7

#### *Uso de las instalaciones y servicios aeroportuarios*

1. En materia de tasas por la utilización de instalaciones y servicios de aeropuerto, ambas Partes se comprometen a observar las previsiones contenidas en el Artículo 15 del Convenio de Chicago de 1944.

2. Ninguna de las Partes Contratantes dará preferencia a su propia empresa aérea o a cualquier otra sobre la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante, en la aplicación de sus reglamentos aduaneros, de inmigración, cuarentena, y de reglamentos similares, o en la utilización de aeropuertos, aerovías y otras instalaciones bajo su control.

### ARTICULO 8

#### *Aplicación de las leyes*

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativas a la entrada o salida de su territorio de aeronaves que efectúan servicios aéreos internacionales, o respecto a la

the basis of reciprocity, the right to maintain in its own territory, offices and administrative, commercial and technical personnel that may be required to comply with the demands of the designated airline.

2. Each Contracting Party shall give all the assistance and facilities to the mentioned offices and personnel.

## ARTICLE 6

### *Recognition of certificates and licences*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid by another State.

## ARTICLE 7

### *Utilization of airport facilities and services*

1. As regards charges for the use of airport facilities and services, both Parties undertake to comply with the provisions set forth in Article 15 of the Chicago Convention of 1944.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways and other facilities under its control.

## ARTICLE 8

### *Application of laws*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the

## SÖ 1994: 41

fartygs navigering inom dess territorium skall tillämpas på luftfartyg tillhörande det lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalslutande parten och skall iaktas av luftfartyget vid inresa till, utresa från eller vistelse inom den förstnämnda avtalslutande partens territorium.

2. Den ena avtalslutande partens lagar och föreskrifter rörande inresa till, vistelse inom eller utresa från dess territorium av ett luftfartygs passagerare, besättning eller gods, såsom bestämmelser rörande inresa, tullklarering, invandring, pass, tullar och karantän, skall iaktas vid inresa till, utresa från eller vistelse inom den förstnämnda avtalslutande partens territorium.

### ARTIKEL 9

#### *Befrielse från tullavgifter*

1. Luftfartyg som används i internationell trafik av vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag liksom deras sedvanliga utrustning, reservdelar, bränsle och smörjmedel samt luftfartygsförråd (däri inbegripet livsmedel, dryckesvaror och tobak) ombord på luftfartyget skall vara undantagna från alla tullar, acciser, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter vid ankomsten till den andra avtalslutande partens territorium, förutsatt att utrustningen och förråden kvarstannar ombord på luftfartyget till dess att de åter utförs.

2. Bränsle, smörjmedel, reservdelar, sedvanlig utrustning och luftfartygsförråd som införts till eller tagits ombord på ett luftfartyg inom den ena avtalslutande partens territorium av ett av den andra avtalslutande parten utsett lufttrafikföretag eller för dess räkning och endast är avsedda att användas i internationell trafik skall, med undantag för avgifter för utförda tjänster, vara befriade från samma tullar, acciser, inspektionsavgifter och andra avgifter eller skatter som påläggs inom den förstnämnda avtalslutande partens territorium, även då dessa förråd skall användas under de delar av flygningen som utförs över den avtalslutande parts territorium dit de införts eller där de tagits ombord. De ovan avsedda förnödenheterna kan

operación y navegación de dichas aeronaves, mientras se encuentren dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante; y deberán ser observadas por dichas aeronaves al entrar, salir y mientras se encuentren dentro del territorio de la Parte Contratante, mencionada en primer término.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante referentes a la entrada, permanencia, o salida de su territorio, de pasajeros, tripulación, o carga de aeronaves, tales como los relativos con la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena deberán ser observados al entrar, salir, y mientras se encuentren dentro del territorio de la primera Parte Contratante.

### ARTICULO 9

#### *Exención de derechos aduaneros*

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios internacionales por la empresa aérea designada por cualquiera de las Partes Contratantes, así como también su equipo habitual, repuestos, abastecimientos de combustibles, lubricantes y provisiones de a bordo (incluso alimentos, bebidas y tabaco), estarán exentos de todos los derechos de aduana, impuestos internos, de inspección y de otros derechos, al entrar en territorio de la otra Parte Contratante, a condición de que dicho equipo y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta la continuación del vuelo.

2. El combustible, lubricantes, y piezas de repuestos, equipo habitual, y provisiones de abordaje, introducidos o embarcados en territorio de una Parte Contratante, por o en nombre de una empresa aérea designada de la otra Parte Contratante, y destinados únicamente para ser utilizados en la operación de los servicios internacionales, estarán exceptuados de los mismos derechos aduaneros, de inspección, y otros derechos o gravámenes prescritos en el territorio de la primera Parte Contratante, con excepción de tasas correspondientes al servicio llevado a cabo; aún cuando estas provisiones sean utilizadas en los tramos del viaje efectuado sobre el territorio de la Parte Contratante, en el cual son introducidos o embarcados. Pueden exigirse

navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party.

## ARTICLE 9

### *Exemption from customs duties*

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, excise taxes, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party and intended solely for use in the operation of international services shall, with the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties, excise taxes, inspection fees and other duties or taxes imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are introduced into or taken on board. The materials referred to above may be required to be kept

påfordras hållas förvarade under tulluppsikt eller tullkontroll.

3. De utsedda lufttrafikföretagen kan, inom ramen för de bestämmelser om befrielse som föreskrivs i punkt 2 i denna artikel, på den andra partens flygplats eller flygplatser och under tullkontroll förvara nödvändiga mängder bränsle, smörjmedel, reservdelar, sedvanlig utrustning och luftfartygsförråd, som införts från vardera partens territorium eller från tredje land och är avsedda att användas uteslutande för luftfartyg, passagerare, bagage, post och gods som befordras av luftfartyg tillhörande av den andra parten utsett lufttrafikföretag.

4. Tryckt säljfrämjande material, t. ex. annonser, kataloger, prislister, affärsmeddelanden, tidtabeller, trafikdokument eller turist- och annat informationsmaterial (inklusive affischer), som införts till den ena avtalslutande partens territorium av ett av den andra parten utsett lufttrafikföretag eller för dess räkning och som endast är avsett att användas i säljfrämjande verksamhet för internationell lufttrafik, skall undantas från samma tullar, acciser, inspektionsavgifter och andra avgifter och skatter som påläggs inom den förstnämnda avtalslutande partens territorium.

## ARTIKEL 10

### *Finansiella bestämmelser*

1. Varje utsett lufttrafikföretag skall ha rätt att vid behov och utan begränsningar konvertera och till utlandet översända lokala inkomster som överstiger de belopp som utbetalas lokalt. Konvertering och översändande skall ske på grundval av de officiella växelkurser som gäller för löpande betalningar eller, om officiella växelkurser saknas, till aktuella kurser på den öppna valutamarknaden för löpande betalningar enligt vardera landets lagar och föreskrifter.

2. I det fall att systemet för betalningar mellan de avtalslutande parterna regleras genom en separat överenskommelse, skall denna tillämpas.

que los materiales antes mencionados permanezcan bajo la supervisión y control aduanero.

3. Las empresas designadas, dentro del régimen de exenciones previstos en el párrafo 2 de este Artículo podrán almacenar en el aeródromo o aeródromos de la otra Parte, y bajo control aduanero, las cantidades necesarias de combustible, lubricantes, piezas de repuestos, equipo habitual, y provisiones de abordaje introducidas desde el territorio de cada Parte, o desde terceros Estados, y destinadas al uso exclusivo de las aeronaves, pasajeros, equipajes, servicio postal, y carga transportados por las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte.

4. Material promocional impreso, tales como avisos, catálogos, listas de precios, noticias comerciales, horarios, documentos de tráfico, material de información turística, u otros (incluidos afiches) introducidos en el territorio de una Parte Contratante por, o en nombre de, una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante y destinados únicamente para actividad promocional, para los servicios internacionales, estarán exceptuados de los mismos derechos aduaneros, impuestos internos, derechos de inspección y otros derechos o gravámenes impuestos en el territorio de la primera Parte Contratante.

## ARTICULO 10

### *Disposiciones financieras*

1. Cada empresa aérea designada tendrá derecho a convertir y remesar al extranjero, cuando fuera exigido y sin restricciones, las rentas locales superiores a sumas desembolsadas localmente. La conversión y remesa serán efectuadas sobre la base de las tasas de cambio oficiales, o en el caso en que éstas no existan, se efectuarán según la tasa de cambio del mercado vigente con arreglo a las leyes y regulaciones de cada país.

2. En el caso en que el sistema de pagos entre las Partes Contratantes se rija por un acuerdo especial, dicho acuerdo se aplicará.

under customs supervision and control.

3. The designated airlines, within the exemption regime provided in paragraph 2 of this Article, may store in the airport or airports of the other Party and under customs control, the necessary amounts of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores, introduced from the territory of each Party or from third States and destined for the exclusive use of the aircraft, passengers, baggage, mail and cargo carried by the aircraft of the airline designated by the other Party.

4. Printed promotional material, such as advertisements, catalogues, price lists, trade notices, time tables, traffic documents, or tourist and other informative material (including posters) introduced into the territory of one Contracting Party, by or on behalf of, the designated airline of the other Contracting Party and intended solely for promotional activity for international services shall be exempt from the same customs duties, excise taxes, inspection fees and other duties or taxes imposed in the territory of the first Contracting Party.

## ARTICLE 10

### *Financial provisions*

1. Each designated airline shall have the right to convert and remit overseas, when demanded and without restrictions, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments according to the laws and regulations of each country.

2. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, such agreement shall apply.

**ARTIKEL 11**

*Säkerhetsvillkor*

1. Vardera parten skall kräva att de som bedriver lufttrafik med luftfartyg registrerade i den partens land handlar i överensstämmelse med de tillämpliga flygsäkerhetsbestämmelser som uppställts av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

2. Vardera parten bekräftar sitt åtagande att handla enligt bestämmelserna i konventionen om brott och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg, undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg, undertecknad i Haag den 16 december 1970 samt konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet, undertecknad i Montreal den 23 september 1971.

3. Vardera parten kan begära samråd angående den andra partens säkerhetsnormer vad avser luftfartsanordningar, besättning, luftfartyg och drift av de utsedda lufttrafikföretagen. Om en part efter sådant samråd bedömer att den andra parten varken håller eller effektivt följer sådana standardnormer och föreskrifter avseende säkerhet på dessa områden, som minst motsvarar de miniminormer som kan fastställas med stöd av konventionen, skall den andra parten underrättas om resultaten av denna bedömning och om vilka åtgärder som är nödvändiga för att uppfylla nämnda miniminormer, och, i den mån det är möjligt, skall den andra parten vidta lämpliga åtgärder för förbättring. Om samråd hållits utan att tillfredsställande resultat uppnåtts, förbehåller sig vardera parten rätten att vägra lämna, att återkalla eller att begränsa trafikillstånd för ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten, om den andra parten inte vidtar erforderliga åtgärder inom rimlig tid.

4. Vardera parten skall ge den andra parten största möjliga bistånd för att förhindra olaga besittningstagande av luftfartyg, sabotage mot luftfartyg, flygplatser och anordningar för flygnavigering samt hot mot flygsäkerheten; den skall fästa största uppmärk-

**ARTICULO 11**

*Condiciones de seguridad*

1. Cada Parte exigirá que los explotadores de aeronaves de su matrícula, actúen de conformidad con las disposiciones pertinentes sobre seguridad en la aviación, establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. Cada Parte reafirma su compromiso de actuar de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokyo el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

3. Cada Parte podrá solicitar la celebración de consultas sobre las normas de seguridad mantenidas por la otra Parte en lo relativo a instalaciones aeronáuticas, tripulaciones aéreas, aeronaves y la operación de las empresas aéreas designadas. Si después de celebrarse tales consultas, una de las Partes determina que la otra Parte no mantiene ni administra eficazmente normas y requisitos de seguridad en estos campos, que sean por lo menos iguales a las normas mínimas que pudieran ser establecidas en virtud del Convenio; se notificará a la otra Parte sobre el resultado de tales determinaciones, y las medidas que serían necesarias para cumplir con dichas normas mínimas. La otra Parte tomará en la medida de lo posible los correctivos apropiados. Cada Parte se reserva el derecho, si las consultas no tuvieran resultados satisfactorios, de rehusar, revocar o limitar la autorización de operación de una línea aérea designada por otra Parte si la otra Parte no tomara medidas apropiadas dentro de un plazo razonable.

4. Cada Parte prestará la mayor ayuda posible a la otra Parte con el objeto de impedir el apoderamiento ilícito de aeronaves, el sabotaje de las mismas, de aeropuertos y de instalaciones de aeronavegación, y las amenazas a la seguridad de la aviación; otorgará



## ARTICLE 11

*Security conditions*

1. Each Party shall require that operators of aircraft of its registration should act in conformity with the relevant provisions on aviation safety established by the International Civil Aviation Organization.
  
2. Each Party reaffirms its engagement to act according to the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at TOKYO on 14 September, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizures of Aircraft, signed at THE HAGUE on 16 December, 1970; and the Convention of the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at MONTREAL on 23 September, 1971.
  
3. Each Party may request the accomplishment of consultations concerning security standards kept by the other Party relating to aeronautical facilities, crews, aircraft and operation for the designated airlines. If after those consultations one Party considers that the other Party neither keeps nor administers efficiently security standards and requirements in these fields at least equal to the minimal standards which might be established by virtue of the Convention, the other Party shall be notified of the results of such considerations, and the measures which shall be necessary to comply with such minimal standards, and, as far as practicable, the other Party shall take appropriate corrective measures. Each Party reserves the right, if consultations have been held without satisfactory results, to withhold, revoke or limit the operating authorization of the airline designated by the other Party if the other Party does not take appropriate measures within a reasonable time.
  
4. Each Party shall give the greatest possible assistance to the other Party in order to prevent unlawful seizure of aircraft, sabotage against such aircraft, airports and air navigation facilities, threats to aviation safety; shall give the greatest attention to any requirement

## SÖ 1994: 41

samhet vid varje krav som framställs av den andra parten angående vidtagande av särskilda säkerhetsåtgärder för dess luftfartyg eller passagerare i syfte att bemöta ett särskilt hot, och i händelse av incidenter eller hot om besittningstagande eller sabotage mot luftfartyg, flygplatser eller anordningar för flygnavi- gering skall den bistå den andra parten ge- nom att underlätta kommunikationer för att på ett säkert och snabbt sätt få slut på sådana incidenter.

### ARTIKEL 12

#### *Bestämmelser rörande klarering vid inresa*

1. Passagerare i transit över endera avtals- slutande partens territorium skall endast vara underkastade en avsevärt förenklad tull- och invandringskontroll utom med avseende på säkerhetsåtgärder mot våld och flygkapning.

2. Bagage och gods i direkt transit skall vara befriat från tullar och andra liknande avgifter.

### ARTIKEL 13

#### *Villkor för bedrivande av lufttrafik*

1. Båda avtalslutande parters utsedda lufttrafikföretag skall ha skäliga och lika möj- ligheter att bedriva trafik på angivna flyg- linjer.

2. Vid bedrivande av överenskommen tra- fik genom lufttrafikföretag som utsetts av vardera parten skall hänsyn tas till den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikfö- retags intressen så att det sistnämndas luft- trafik på hela eller en del av samma flyglinjer inte otillbörligen påverkas.

### ARTIKEL 14

#### *Kapacitetsbestämmelser*

1. Den överenskomna trafik som bedrivs av ett utsett lufttrafikföretag skall som främ- sta mål ha att tillhandahålla tillräcklig kapa- citet för att motsvara nuvarande och skäligen förutsedda behov av befördran av passagera- re, post och gods från eller till territorium

la mayor atención a cualquier solicitud que presente la otra Parte relativa a la adopción de medidas especiales de seguridad para sus aeronaves o pasajeros con el fin de hacer frente a una amenaza específica y, cuando ocurran incidentes o amenazas de apodera- miento o sabotaje contra aeronaves, aeropu- ertos o instalaciones de aeronavegación, asi- stirá a la otra Parte, facilitando las comunica- ciones para poner término a tales incidentes en forma expeditiva y segura.

### ARTICULO 12

#### *Reglamentos entrada y salida*

1. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contra- tantes estarán sujetos a un control aduanero e inmigratorio muy simplificado, excepto en lo que respecta a medidas de seguridad contra la violencia y apoderamiento ilícito de aero- naves.

2. El equipaje y carga en tránsito directo estará exento de derechos y otros impuestos similares.

### ARTICULO 13

#### *Condiciones de operación de servicios aéreos*

1. Las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes gozarán de oportuni- dades justas y equitativas para operar los servi- cios convenidos en las rutas especificadas.

2. En las operaciones de los servicios convenidos llevadas a cabo por la empresa aérea designada por cada Parte Contratante, se tendrá en consideración el interés de la empresa aérea designada por la otra Parte Contratante de modo que no afecte indebidamente los servicios que la última presta en todo o en parte de las mismas rutas.

### ARTICULO 14

#### *Disposiciones sobre capacidad*

1. Los servicios convenidos suministrados por una empresa aérea designada mantendrán como objetivo principal el ofrecimiento de una capacidad adecuada a los requerimi- entos actuales, y razonablemente previsibles para el transporte de pasajeros, servicio pos-

submitted by the other Party relating to the adoption of special safety measures for its aircraft or passengers in order to confront a specific threat and in case of incidents or threats of seizure or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities, shall assist the other Party facilitating the communications so as to put an end to such incidents in a safe and expeditious way.

## ARTICLE 12

### *Entry clearance regulations*

1. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control, except in respect of security measures against violence and air piracy.

2. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and other similar taxes.

## ARTICLE 13

### *Conditions of air services operations*

1. There shall be fair and equal opportunities for the designated airlines of both Contracting Parties to operate air services on the specified routes.

2. In the operations of agreed services performed by the designated airline of each Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into account, so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the whole or part of the same routes.

## ARTICLE 14

### *Capacity provisions*

1. The agreed services provided by a designated airline shall keep as a principal objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined for the

tillhörande den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget.

2. Bestämmelserna om befordran av passagerare, gods och post som tas ombord på angivna punkter utanför de avtalsslutande parternas territorier skall vara i överensstämmelse med den allmänna principen att denna kapacitet skall vara anpassad till:

a) det primära trafikbehovet till och från det territorium som tillhör den avtalsslutande part som har utsett trafikföretaget;

b) det sekundära trafikbehovet i det område genom vilket lufttrafikföretagets luftfartyg passerar, varvid hänsyn tas till annan trafik som upprättats av lufttrafikföretag i de stater som området omfattar och

c) kompletterande behov för lufttrafikföretagets hela drift.

3. Innan den överenskomna trafiken påbörjas skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter komma överens om ett praktiskt genomförande av principerna i föregående punkter i denna artikel angående de utsedda lufttrafikföretagens bedrivande av överenskommen trafik samt om senare ändring i kapaciteten.

## ARTIKEL 15

### *Godkännande av trafikprogram*

Det av den ena avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget skall underställa den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter sitt trafikprogram minst trettio (30) dagar innan trafiken/den planerade trafiken påbörjas. Programmet skall omfatta de tidtabeller, den turtäthet och de flygplanstyper som skall användas.

Varje ändring som görs vid en senare tidpunkt skall meddelas luftfartsmyndigheterna.

## ARTIKEL 16

### *Tariffer*

1. De tariffer som skall tas ut av den ena avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag

tal y carga, que se origine, o que esté destinado al territorio de la Parte Contratante designante de la empresa aérea.

2. Las previsiones para el transporte de pasajeros, servicio postal, y carga, embarcados en los puntos de las rutas especificadas en territorios distintos de los territorios de las Partes Contratantes serán hechos de conformidad con el principio general según el cual la capacidad deberá tener relación con:

a) Las exigencias prioritarias del tráfico hacia y desde el territorio de la Parte Contratante que ha designado la empresa;

b) Las exigencias subsidiarias del tráfico del área que la empresa atraviesa teniendo en cuenta los otros servicios de transporte brindados por las empresas aéreas de los Estados comprendidos en el área; y

c) Las exigencias complementarias de la operación total de la línea aérea.

3. Antes del comienzo de los servicios convenidos y para cualquier modificación ulterior de la capacidad, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán acordar sobre la aplicación práctica de los principios de los párrafos anteriores del presente Artículo concernientes a las operaciones de los servicios convenidos por las empresas aéreas designadas.

## ARTICULO 15

### *Aprobación de planes de vuelo*

1. La línea aérea designada por una Parte Contratante presentará su programa de tráfico a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante con por lo menos treinta (30) días antes del comienzo de la operación u operaciones planificadas. El programa incluirá los horarios, la frecuencia de los servicios y los tipos de aeronaves que se utilizarán.

2. Cada alteración efectuada en una fecha posterior será comunicada a las autoridades aeronáuticas.

## ARTICULO 16

### *Tarifas*

1. Las tarifas que deben ser aplicadas por la empresa aérea designada de una Parte

territory of the Contracting Party designating the airline.

2. The provisions for the carriage of passengers, cargo and mail taken on at points on the specified routes in territories other than the territories of the Contracting Parties shall be done in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

a) Primary traffic demands to and from the territory of the Contracting Party that has designated the airline;

b) Subsidiary traffic demands of the area through which the airline passes, taking into account other transport services established by airlines of the States comprising the area, and;

c) Complementary demands of the whole operation of the airline.

3. Prior to the start of the agreed services and for any ulterior modification of capacity, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall agree on the practical implementation of the principles of the preceding paragraphs of the present Article concerning the operations of the agreed services by the designated airlines.

## ARTICLE 15

### *Approval of flight schedules*

1. The airline designated by one Contracting Party shall submit its traffic programme to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least THIRTY (30) days prior to the beginning of the operation/planned operations. The programme shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used.

2. Each alteration made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities.

## ARTICLE 16

### *Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for

tag för befordran till eller från den andra avtalslutande partens territorium skall fastställas på en rimlig nivå med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer, däribland driftskostnader, skälig vinst och tariffer tillämpade av andra lufttrafikföretag.

2. De utsedda lufttrafikföretagen skall, så vitt möjligt, komma överens om de i punkt 1) i denna artikel avsedda tarifferna efter samråd med andra lufttrafikföretag som bedriver trafik över hela eller en del av flyglinjen, och sådan överenskommelse skall, då så är möjligt, uppnås genom tillämpning av det förfarande som Internationella lufttransportorganisationen (IATA) använder vid fastställande av tariffer.

3. Sålunda överenskomna tariffer skall tillställas de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande minst nittio (90) dagar före den föreslagna dagen för deras införande. I särskilda fall kan denna tidsfrist förkortas, om nämnda myndigheter kommer överens därom.

4. Godkännandet kan ges uttryckligen. Om ingendera luftfartsmyndigheten har uttryckt sitt ogillande inom trettio (30) dagar från tillståndet i enlighet med punkt 3) i denna artikel, skall dessa tariffer anses vara godkända. För den händelse att inlämningsstiden förkortas enligt punkt 3), kan luftfartsmyndigheterna komma överens om att tiden för anmälan av ogillande skall vara kortare än trettio (30) dagar.

5. Om överenskommelse om en tariff inte kan träffas i enlighet med punkt 2) i denna artikel, eller om den ena luftfartsmyndigheten under den tid som tillämpas enligt punkt 4) i denna artikel underrättar den andra luftfartsmyndigheten om sitt ogillande av en i enlighet med bestämmelserna i punkt 2) överenskommen tariff, skall de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter, efter samråd med luftfartsmyndigheterna i en annan stat vars råd de anser värdefulla, sträva efter att fastställa tariffen genom ömsesidig överenskommelse.

Contratante para el transporte hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante, serán establecidas a niveles razonables, teniendo en cuenta que deben ser considerados todos los factores pertinentes, incluidos los costos operativos, beneficios razonables y las tarifas de otras empresas.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo, serán convenidas, dentro de lo posible, por las empresas aéreas designadas, luego de una consulta con las otras empresas aéreas que operan sobre la totalidad o parte de la ruta, y dicho acuerdo deberá, de ser posible, ser alcanzado en base al uso de los procedimientos de la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (IATA) para la elaboración de las tarifas.

3. Las tarifas así convenidas, serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, con por lo menos (90) días antes de la fecha prevista para su aplicación. En casos especiales, este período puede ser reducido, en base a un acuerdo de las mencionadas autoridades.

4. Esta aprobación puede ser dada expresamente. Si ninguna de las autoridades aeronáuticas ha expresado desaprobación dentro de los treinta (30) días de la fecha de la presentación, de acuerdo con el párrafo 3 de este Artículo, estas tarifas serán consideradas como aprobadas. En caso de que el período de aprobación se reduzca tal como está previsto en el párrafo 3; las autoridades aeronáuticas pueden convenir que el período dentro del cual cualquier desaprobación deba ser notificada, deberá ser inferior a los treinta (30) días.

5. Si una tarifa no puede ser acordada en base al párrafo 2 de este Artículo, o si durante el período a que se hace mención en el párrafo 4 de este Artículo, una Autoridad Aeronáutica notifica a la otra Autoridad Aeronáutica su desaprobación de cualquier tarifa convenida en base a las disposiciones del párrafo 2, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán, previa consulta con las autoridades aeronáuticas de otro Estado cuyo consejo aquellas consideren útiles, realizar todo intento para determinar la tarifa de común acuerdo.

carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least NINETY (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given explicitly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within THIRTY (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3) the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than THIRTY (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 2) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2), the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. Om luftfartsmyndigheterna inte kan enas om en tariff som underställts dem enligt punkt 3) i denna artikel, eller om fastställande av en tariff enligt punkt 5) i denna artikel, skall tvisten avgöras i enlighet med bestämmelserna i artikel 21 i detta avtal.

7. En tariff som fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall gälla till dess att en ny tariff har fastställts. Oberoende härav får en tariffs giltighetstid inte förlängas enligt denna punkt för längre tid än tolv månader från den dag då den annars skulle ha upphört att gälla.

#### ARTIKEL 17

##### *Förbjudna områden*

Envar avtalslutande part äger rätt att av militära skäl eller i den allmänna säkerhetens intresse inskränka eller förbjuda trafik med luftfartyg tillhörande den andra partens utsedda lufttrafikföretag över vissa områden av sitt territorium under förutsättning att dessa inskränkningar och förbud ävenledes tillämpas avseende luftfartyg tillhörande det egna utsedda lufttrafikföretaget och tredje stats lufttrafikföretag som bedriver regelbunden internationell lufttrafik, allt i enlighet med artikel 9 i konventionen.

#### ARTIKEL 18

##### *Utbyte av statistik*

Den ena avtalslutande partens luftfartsmyndigheter skall tillstålla den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter på dess begäran sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter som rimligtvis kan anses nödvändiga för granskning av den kapacitet som tillhandahålls i den överenskomna trafiken av den förstnämnda avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag. Dessa uppgifter skall innehålla alla upplysningar som erfordras för att fastställa den trafikvolym som befordrats av lufttrafikföretaget i den överenskomna trafiken samt utgångspunkter och destinationsorter för denna trafik.

6. Si las autoridades aeronáuticas no pudieran llegar a un acuerdo sobre cualquier tarifa sometida a su consideración en base al párrafo 3 de este Artículo, o sobre la determinación de cualquier tarifa en base al párrafo 5 del presente Artículo, la controversia deberá resolverse de conformidad con las disposiciones del artículo 21 del presente Acuerdo.

7. Una tarifa establecida en base a las disposiciones de este Artículo quedará en vigencia hasta que haya sido establecida una nueva tarifa. No obstante, una tarifa no deberá ser extendida en virtud de este punto por más de DOCE (12) meses luego de la fecha en la cual de otro modo habría perdido vigencia.

#### ARTICULO 17

##### *Zonas prohibidas*

Por razones militares o de seguridad pública, cada Parte podrá restringir o prohibir los vuelos de las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte sobre ciertas zonas de su territorio, siempre que, dichas restricciones o prohibiciones, se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada de la primera Parte y de las empresas de transporte aéreo de terceros Estados que exploten servicios aéreos internacionales regulares, todo ello de conformidad con el Artículo 9° del Convenio.

#### ARTICULO 18

##### *Intercambio estadístico*

Las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes suministrarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a solicitud de la segunda, informes estadísticos periódicos u otros, según sea requerido en forma razonable, a los fines de efectuar una revisión de la capacidad suministrada en los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la primera Parte Contratante. Dichos informes incluirán toda la información requerida para determinar la cantidad de tráfico transportado por la empresa aérea y el origen y destino de tal tráfico en los servicios convenidos.



6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 21 in this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve months after the date on which it otherwise would have expired.

## ARTICLE 17

### *Prohibited areas*

Each Party may, for reasons of military necessity or public safety, restrict or prohibit the flights of the aircraft of the designated airline of the other Party across certain areas of its territory, provided that such restrictions or prohibitions are equally applied to the aircraft of the designated airline of the first Party or of the airlines of third States operating scheduled international air services, all this according to Article 9 of the Convention.

## ARTICLE 18

### *Exchange of statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline and the origin and destination of such traffic on the agreed services.

ARTIKEL 19

*Överträdelse begångna av de utsedda lufttrafikföretagen*

Överträdelse av lufttrafikbestämmelserna som begås av personal tillhörande den ena avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall meddelas till denna avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter av den fördragslutande parts myndigheter på vars territorium överträdelsen har begåtts. Om överträdelsen är av allvarlig art, skall sådan myndighet ha rätt att begära att lämpliga åtgärder vidtages.

ARTIKEL 20

*Samråd och ändringar*

1. I en anda av nära samarbete skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter samråda från tid till annan i syfte att säkerställa genomförandet och en tillfredsställande efterlevnad av bestämmelserna i detta avtal och dess bilagor.

2. Endera avtalsslutande parten kan begära samråd, som kan ske antingen muntligt eller genom skriftväxling, och som skall inledas nittio (90) dagar efter den dag då sådan begäran mottagits, såvida inte båda avtalsslutande parter kommer överens om att förlänga denna period.

3. Om endera avtalsslutande parten anser det önskvärt att ändra bestämmelserna i detta avtal, kan den begära samråd med den andra avtalsslutande parten. Sådant samråd, som kan ske mellan luftfartsmyndigheterna, antingen muntligen eller genom skriftväxling, skall inledas inom sextio (60) dagar efter dagen för sådan begäran. Varje ändring som man sålunda kommit överens om träder i kraft när den har bekräftats genom diplomatisk notväxling.

4. Ändringar i bilagorna till detta avtal kan göras genom direkt överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

ARTICULO 19

*Infracciones de las empresas aéreas designadas*

Las infracciones a los reglamentos de navegación aérea que cometa el personal de la empresa designada por una Parte Contratante serán comunicadas a las Autoridades Aeronáuticas de dicha Parte Contratante por las Autoridades Aeronáuticas de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya cometido la infracción. Si la infracción reviste un carácter grave dicha autoridad tendrá derecho a solicitar se adopten medidas adecuadas.

ARTICULO 20

*Consulta y enmiendas*

1. En un espíritu de estrecha colaboración, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán mutuamente en forma periódica con miras a asegurar la aplicación y el satisfactorio cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo y Anexos.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes puede solicitar una consulta que puede realizarse por medio de un debate o por correspondencia y que deberá comenzar dentro de un período de noventa (90) días a partir de la fecha de recibo de la solicitud, a menos que ambas Partes Contratantes lleguen a un acuerdo sobre una extensión del período.

3. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera deseable modificar los términos del Presente Acuerdo, puede solicitar una consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta, que puede ser efectuada entre las Autoridades Aeronáuticas y por medio de conversaciones o correspondencia, deberá comentar dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Cualquier modificación así convenida entrará en vigor luego de ser confirmada mediante un intercambio de notas diplomáticas.

4. Las modificaciones de los Anexos a este Acuerdo pueden ser convenidas directamente entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

## ARTICLE 19

*Offences of the designated airlines*

Offences to air navigation regulations committed by the personnel of the designated airline of one Contracting Party shall be communicated to the aeronautical authorities of such Contracting Party by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the offence has been committed. If the offence assumes a grave character such authority shall have the right to request the adoption of adequate measures.

## ARTICLE 20

*Consultations and amendments*

1. In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes hereto.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of NINETY (90) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of the period.

3. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of SIXTY (60) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

4. Modifications to the Annexes to this Agreement may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTIKEL 21

*Lösning av tvister*

1. Om tvist uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och dess bilagor, skall de avtalsslutande parterna sträva efter att lösa denna genom förhandlingar sinsemellan.

2. Om parterna ej kan lösa tvisten genom sådana förhandlingar, skall den hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol, som skall ha följande sammansättning och funktioner:

a) Skiljedomstolen skall bestå av tre medlemmar. Vardera parten skall utse en skiljedomare och dessa skall utse den tredje, som inte får vara av någondera partens nationalitet.

b) Tillkallandet av de två första skiljedomarna skall ske inom sextio (60) dagar från den dag endera avtalsslutande parten mottagit en diplomatisk note med begäran om skiljedom.

Den tredje skiljedomaren skall utses inom trettio (30) dagar efter tillkallandet av de båda första skiljedomarna.

c) Om de i b) ovan angivna tidsfristerna inte iakttas, skall parterna, i avsaknad av annat avtal begära att rådsordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) utser lämpliga skiljedomare. Skulle nämnda ordförande ha samma nationalitet som en av parterna eller på annat sätt vara förhindrad att utöva sina funktioner, skall hans ersättare utse skiljedomarna.

d) Skiljedomstolen skall anta sina egna regler och fatta sitt avgörande med majoritetsbeslut inom trettio (30) dagar efter dagen för sitt bildande. Denna period kan förlängas genom överenskommelse mellan parterna.

e) Skiljedomstolens beslut skall vara bindande för båda parter. Varje part skall bära kostnaderna för sin skiljedomare. Kostnaderna för den tredje skiljedomaren skall delas lika.

ARTICULO 21

*Solución de controversias*

1. En caso de surgir algún desacuerdo respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo y sus Anexos, las Partes tratarán de ponerse de acuerdo mediante negociaciones entre ellas.

2. Si las Partes no llegasen a una solución mediante dichas negociaciones, la controversia se someterá a la decisión de un Tribunal de Arbitraje, cuya constitución y funcionamiento, se sujetará a lo siguiente:

a) El Tribunal estará integrado por tres miembros. Cada parte nombrará un árbitro y el tercero será designado por acuerdo de los dos anteriores y no podrá ser nacional de ninguna de las Partes.

b) El nombramiento de los dos primeros árbitros se efectuará dentro del término de sesenta (60) días, a partir de la fecha en que una de las Partes reciba la nota diplomática de la otra Parte, solicitando el Arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro de los treinta (30) días siguientes a la designación de los dos primeros.

c) Si no se observasen los plazos del inciso anterior, las Partes a falta de otro acuerdo, podrán solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI) los nombramientos pertinentes. En caso de que dicho Presidente tenga la nacionalidad de una de las Partes, o esté impedido de otra manera, su sustituto efectuará los nombramientos.

d) El Tribunal de Arbitraje adoptará su propio reglamento y emitirá su fallo por mayoría de votos, dentro de treinta (30) días a partir de la fecha de su constitución. Este plazo podrá prorrogarse por acuerdo de ambas Partes.

e) Las decisiones del Tribunal de Arbitraje serán obligatorias para ambas Partes. Cada Parte sufragará las costas de su árbitro. Las costas del tercer árbitro serán cubiertas en proporciones iguales.

## ARTICLE 21

*Settlement of disputes*

1. If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement and its Annexes, the Parties shall endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Parties fail to reach a settlement by such negotiations, the dispute shall be submitted to the decision of an Arbitral Tribunal, which shall have the following composition and functions:

a) The Tribunal shall be formed by three members. Each Party shall nominate an arbitrator and the third one shall be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of any of the Parties.

b) The nomination of the first two arbitrators shall be done within a period of SIXTY (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration.

The third arbitrator shall be nominated within a period of THIRTY (30) days following the nomination of the first two.

c) If the periods of the preceding clause are not complied with, the Parties, in lack of another agreement, shall request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to appoint the relevant arbitrators. If the said President has the nationality of one of the Parties or is otherwise prevented from acting, his substitute shall appoint the arbitrators.

d) The Arbitral Tribunal shall adopt its own rules and regulations and shall give its decision by majority vote, within a period of THIRTY (30) days as from the date of its establishment. This period may be extended upon agreement of both Parties.

e) The decisions of the Arbitral Tribunal shall be obligatory to both Parties. Each Party shall pay the expenses of its arbitrator. The expenses of the third arbitrator shall be equally shared.

## SÖ 1994: 41

### ARTIKEL 22

#### *Ändringar till följd av multilaterala avtal*

Om ett multilateralt luftfartsavtal träder i kraft i förhållande till båda avtalsslutande parter, skall föreliggande avtal ändras så att det överensstämmer med bestämmelserna i nämnda avtal.

### ARTIKEL 23

#### *Registrering*

Detta avtal och varje ändring däri skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

### ARTIKEL 24

#### *Avtalets ikraftträdande*

1. Detta avtal och dess bilagor skall bekräftas i enlighet med parternas respektive interna lagstiftning och träder i kraft slutgiltigt då de rättsliga kraven uppfyllts, vilket skall ske i Stockholm.

2. Bestämmelserna i detta avtal och i dess bilagor träder provisoriskt i kraft dagen för undertecknandet.

### ARTIKEL 25

#### *Uppsägning*

Vardera avtalsslutande parten kan när som helst underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp detta avtal. Sådan underrättelse skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO). Föreligger sådan underrättelse, upphör avtalet att gälla tolv (12) månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit underrättelsen, såvida inte uppsägningen återtas genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna före utgången av denna period. Om inte den andra avtalsslutande parten erkänner mottagandet av underrättelsen, skall underrättelsen anses vara mottagen fjorton (14) dagar efter det att densamma mottagits av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

### ARTICULO 22

#### *Modificaciones por convenios multilaterales*

Si un Convenio Multilateral sobre el transporte aéreo entra en vigor con respecto a ambas Partes Contratantes, el Presente Acuerdo será enmendado de conformidad con las disposiciones de dicho Convenio.

### ARTICULO 23

#### *Registro del acuerdo*

El presente Acuerdo y cualquier modificación al mismo será registrado ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

### ARTICULO 24

#### *Entrada en vigor del acuerdo*

1. Este Acuerdo y sus Anexos serán aprobados de conformidad con las respectivas legislaciones internas de las Partes y entrarán en vigor definitivamente a partir de la notificación del cumplimiento de los requerimientos legales que tendrá lugar en la Ciudad de Estocolmo.

2. Sin perjuicio de ello, las disposiciones del presente Acuerdo y sus Anexos se aplicarán provisionalmente a partir de su firma.

### ARTICULO 25

#### *Terminación*

Cualquiera de las Partes Contratantes puede en cualquier momento notificar a la otra Parte Contratante sobre su decisión de dar por concluido el Presente Acuerdo. La denuncia deberá ser comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En dicho caso el presente Acuerdo cesará en sus efectos doce (12) meses después de la recepción de la notificación por la otra Parte Contratante. Sin embargo, las Partes Contratantes podrán acordar el retiro de la denuncia formulada antes que expire dicho período. Si la otra Parte Contratante no acusare recibo de la notificación de denuncia, se considerará que la misma fué recibida CATORCE (14) días después de la fecha de recepción del aviso por parte de la Organización de Aviación Civil Internacional.

## ARTICLE 22

*Modifications by Multilateral Agreements*

If a Multilateral Agreement on air transportation enters into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Agreement.

## ARTICLE 23

*Registration*

The present Agreement and any modification thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE 24

*Entry into force of the Agreement*

1. This Agreement and its Annexes shall be confirmed in accordance with the respective internal legislations of the Parties and shall enter into force definitely as from the accomplishment of legal requirements that shall take place in the city of Stockholm.

2. The provisions of the present Agreement and its Annexes shall enter provisionally into force from the date of its signature.

## ARTICLE 25

*Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate TWELVE (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received FOURTEEN (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## SÖ 1994: 41

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Buenos Aires den 16 juni 1988 i tre original på svenska, spanska och engelska språken. I händelse av menings- skiljaktighet skall den engelska texten äga vitsord.

För Konungariket Sveriges regering

*Gun Nilsson*

För Republiken Argentinas regering

*Susana Ruiz Cerutti*

En fe de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos han suscripto este Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires a los dieciseis días del mes de junio del año mil novecientos ochenta y ocho, en dos originales cada uno de ellos en los idiomas sueco, español e inglés. En caso de divergencia prevalecerá el texto inglés.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

*Gun Nilsson*

Por el Gobierno de La República Argentina

*Susana Ruiz Cerutti*



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at BUENOS AIRES this sixteenth day of June of the year 1988.

In three originals in the Swedish, Spanish and English languages.

In case of dispute the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Gun Nilsson*

For the Government of the Republic of Argentina

*Susana Ruiz Cerutti*

**Linjeförteckning**

Flyglinjer som skall trafikeras i båda riktningarna av det av Konungariket Sveriges regering utsedda lufttrafikföretaget:

Punkt i Sverige:	Mellanliggande punkter:	Punkt i Argentina:	Punkt därbortom:
Stockholm	Lissabon; en punkt i Afrika; Rio de Janeiro; Sao Paulo; Montevideo	Buenos Aires	Santiago; Montevideo

Konungariket Sveriges utsedda lufttrafikföretag kan, på någon eller samtliga flygningar, underlåta att landa på vilken som helst av ovannämnda punkter, förutsatt att den överenskomna trafiken börjar på punkter i Sverige.

Inte ingenting förhindrar att det av Konungariket Sverige utsedda lufttrafikföretaget trafikerar andra punkter än sådana som anges i denna bilaga, förutsatt att kommersiella rättigheter inte utövas mellan dessa punkter och punkter inom den andra avtalsslutande partens territorium.

## BILAGA 2

**Linjeförteckning**

Flyglinjer som skall trafikeras i båda riktningarna av det av Republiken Argentinas regering utsedda lufttrafikföretaget:

Punkt i Argentina:	Mellanliggande punkter:	Punkt i Sverige:	Punkt därbortom:
Buenos Aires	Sao Paulo; Rio de Janeiro; en punkt i Afrika; två punkter i Europa* att avtalas	Stockholm	att avtalas

Republiken Argentinas utsedda lufttrafikföretag kan, på någon eller samtliga flygningar, underlåta att landa på vilken som helst av ovannämnda punkter, förutsatt att den överenskomna trafiken börjar på punkter i Republiken Argentina.

Inte ingenting förhindrar att det av Republiken Argentina utsedda lufttrafikföretaget trafikerar andra punkter än sådana som anges i denna bilaga, förutsatt att kommersiella rättigheter inte utövas mellan dessa punkter och punkter inom den andra avtalsslutande partens territorium.

\* undantaget i Danmark och Norge

**Plan de Rutas**

Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la línea aérea designada por el Gobierno del Reino de Suecia:

Punto en Suecia	Puntos intermedios	Punto en Argentina	Puntos más allá
Estocolmo	Lisboa Un punto en Africa Río de Janeiro San Pablo Montevideo	Buenos Aires	Santiago de Chile Montevideo

La línea aérea designada por el Reino de Suecia puede, en cualquiera o en todos los vuelos, omitir la escala en cualquiera de los puntos arriba mencionados a condición de que el servicio convenido comience en puntos de Suecia.

Nada impedirá a la línea aérea designada por el Reino de Suecia servir puntos que no sean los especificados en el presente Anexo a condición de que no se ejerzan derechos comerciales entre estos puntos y los puntos en el territorio de la otra Parte Contratante.

## ANEXO II

**Plan de Rutas**

Rutas a ser operadas en ambas direcciones por la línea aérea designada por el Gobierno de la República Argentina:

Punto en Argentina	Puntos intermedios	Punto en Suecia	Punto más allá
Buenos Aires	San Pablo Río de Janeiro Un punto en Africa 2 puntos en Europa* a ser acordados	Estocolmo	a ser acordado

La línea aérea designada de la República Argentina puede, en cualquiera o en todos los vuelos, omitir la escala en cualquiera de los puntos arriba mencionados a condición de que el servicio convenido comience en puntos de la República Argentina.

Nada impedirá a la línea aérea designada de la República Argentina servir puntos que no sean los especificados en este Anexo a condición de que no se ejerzan derechos comerciales entre estos puntos y los puntos en el territorio de la otra Parte Contratante.

\* Excepto en Dinamarca y Noruega.

**Route Schedule**

Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Kingdom of Sweden:

Point in Sweden	Intermediate points	Point in Argentina	Points beyond
Stockholm	Lisbon One point in Africa Rio de Janeiro Sao Paulo Montevideo	Buenos Aires	Santiago de Chile Montevideo

The designated airline of the Kingdom of Sweden may, at any or all flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed service begins at points in Sweden.

Nothing will prevent the designated airline of the Kingdom of Sweden to serve points other than specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between these points and points in the territory of the other Contracting Party.

## ANNEX II

**Route Schedule**

Routes to be operated in both directions by the airline designated by the Government of the Republic of Argentina:

Point in Argentina	Intermediate points	Point in Sweden	Point beyond
Buenos Aires	Sao Paulo Rio de Janeiro One point in Africa 2 points in Europe* to be agreed upon	Stockholm	to be agreed upon

The designated airline of the Republic of Argentina may, at any or all flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed service begins at points in the Republic of Argentina.

Nothing will prevent the designated airline of the Republic of Argentina to serve points other than specified in this Annex provided that no commercial rights are exercised between these points and points in the territory of the other Contracting Party.

\* Except in Denmark and Norway